

DILO CON UNA CANCIÓN

Versión estudiante

ÚLTIMA
REVISIÓN:

NOVIEMBRE
2016

Creado por: Dra. María Celeste Delgado-Librero

celesteaustral@gmail.com

“¿Dónde vas con mantón de Manila?” de
La verbena de La Paloma (1894)

**Géneros
musicales:**
Zarzuela
Habanera

ÍNDICE

CONTEXTO CULTURAL I: La zarzuela <i>La verbena de La Paloma</i>	2
VOCABULARIO I	3
CONTEXTO CULTURAL II: Las corridas de toros	4
VOCABULARIO II	5
VOCABULARIO de la canción	6
CRÉDITOS Y REFERENCIAS	7



Vista del Palacio de la Zarzuela de Google Earth



Plaza de toros de Ronda, Málaga



El torero Juan Belmonte (Sevilla)

TEMAS LINGÜÍSTICOS

- Repaso de tiempos verbales
- Traducción

El sustantivo “zarzuela” viene del Palacio de la Zarzuela (Madrid), donde se representaron las primeras obras de este género.

La zarzuela *La verbena de La Paloma*

La **zarzuela** es una especie de teatro musical que se desarrolló en España en el siglo XVII. Es similar a la ópera o, más exactamente, a la opereta, ya que tiene partes instrumentales, partes cantadas y partes habladas.

La verbena de La Paloma, en concreto, pertenece a un subgénero de la zarzuela conocido como **género chico**, que tiene las siguientes características:

- es corta (menos de 1 hora);
- la acción ocurre en Madrid, en ambientes de la clase baja, popular o humilde, frecuentemente durante una fiesta popular, como por ejemplo una **verbena**;
- usa un lenguaje coloquial, con expresiones de moda;
- hace referencias a la actualidad del momento (políticos, actores, canciones de moda, acontecimientos, etc.);
- tiene **argumentos** (*plots*) sencillos, normalmente sobre el amor (por ejemplo, dos personas que se aman pero por algún motivo no pueden estar juntos);
- hay acciones **disparatadas** (locas);
- su objetivo principal es entretener al público, no educar o convencer de algo.

La verbena de La Paloma tuvo un gran éxito en su **estreno** (*opening show*) el 17 de febrero de 1894, en el Teatro Apolo

(Madrid) y es una de las zarzuelas más conocidas en España hoy en día.

ARGUMENTO

La acción tiene lugar durante la celebración de la procesión de la Virgen de la Paloma (el 15 de agosto) en un barrio popular de Madrid.

Julián es novio de Susana, pero es muy **celoso** (*jealous*) y ella está cansada de que sospeche de ella continuamente. Por eso, quiere darle una lección, **fingiéndose** (*pretending*) que va a la verbena con Don Hilarión. Don Hilarión es el dueño de una farmacia y tiene dinero, pero es un **viejo verde** (*dirty old man*) que flirtea con Susana y su hermana Casta. Al final, Julián y Susana se reconcilian y Julián trata de darle un **escarmiento** (*lesson*) a Don Hilarión.

“¿DÓNDE VAS CON MANTÓN DE MANILA?”

Esta es una de las canciones más conocidas de *La verbena de La Paloma* – casi todos los españoles conocen la melodía y al menos parte de la letra.

Es una **habanera** (un género de canción lenta para la danza que surgió en Cuba a principios del siglo XIX) cantada por Julián y Susana, que discuten sobre los planes de Susana para la verbena.



Procesión de La Paloma en Madrid (2007)

Título de la zarzuela

La verbena de La Paloma

Subtítulo

El boticario y las chulapas y los celos mal reprimidos.

Libreto (letra)

Ricardo de la Vega

Música

Tomás Bretón

La zarzuela

Argumento (m): Resumen de los eventos que tienen lugar en una narración. *Plot.*

Boticario/a (m/f): Farmacéutico/a, persona que tiene una farmacia.

Celoso/a (adjetivo): Que siente celos o envidia. *Jealous.*

Chulapo/a (m/f): Persona de uno de los barrios populares de Madrid. El traje de chulapa/o (como el de la foto más abajo) se usa ahora en las fiestas tradicionales de Madrid.



Disparatado/a (adjetivo): Loco, absurdo.

Escarmiento (m): Lección o castigo que se da a alguien que ha hecho algo malo. Dar un escarmiento: *to teach a lesson.*

Estreno (m): La primera vez que se hace o se usa algo. En el caso de un espectáculo, *opening show.*

Fingir: Simular. *To pretend.*

Género (m) chico: El nombre con que se conoce un tipo de zarzuelas de corta duración que tratan temas populares y tienen argumentos muy simples.

Habanera (f): Género musical de ritmo lento que nació en Cuba en el siglo XIX.

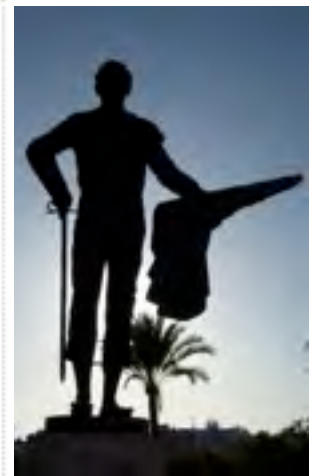
Verbena (f): Feria, fiesta popular.

Viejo (m) verde: Hombre mayor que coquetea con mujeres jóvenes. *Dirty old man.*

Zarzuela (f): Género musical similar a la ópera que apareció en España en el siglo XVII. Incluye partes instrumentales, partes cantadas y partes habladas.



Vista de la plaza de toros de Sevilla desde la Giralda



Monumento a Pepe Luis Vázquez (Sevilla)

Las **corridas de toros** tienen sus orígenes en la Edad del Bronce europea. Consisten en una lucha o **lidia** (en algunos casos a muerte) entre un toro bravo y uno o varios hombres (o mujeres, en tiempos recientes), a pie y a caballo, que tiene lugar en una **plaza de toros** o **ruedo**.

Dependiendo de su función y experiencia, cada participante en la corrida recibe un nombre diferente. Los más importantes son:

- **Torero, diestro, espada o matador:** El más importante. Usa un **capote** (de color rosa) durante la primera parte de la corrida. En la tercera parte de la corrida usa la **muleta** (de color rojo) para entrar a matar con el **estoque**.

- **Picador:** Ayudante del torero que monta a caballo y **clava** (mete) una **pica** (lanza) en el **lomo** (la espalda) del toro para medir su bravura.

- **Banderillero:** Ayudante del torero que clava **banderillas** en el lomo del toro para debilitarlo.

Normalmente, hay 6 toros en una corrida. Cada torero y su **cuadrilla** (grupo de banderilleros y picadores) lidia o torea 2 toros.

Cada toro se lidia en 3 partes diferentes, que se llaman **tercios**:

- **Tercio de varas:** El picador mide la bravura del toro y el torero torea con el capote.

- **Tercio de banderillas:** Los banderilleros clavan sus banderillas en el lomo del toro.

- **Tercio de muerte:** El torero usa la muleta y el estoque para matar al toro.

Cuando termina la corrida, el presidente decide qué premio deben recibir los toreros. De menos importante a más son: vuelta al ruedo, una **oreja**, dos orejas, o dos orejas y el **rabo**.

En España, las corridas terminan con la muerte del toro, excepto si el torero decide que el toro es muy bravo y merece que se le perdone la vida. A veces, el torero es herido gravemente y muere. En otros países, el toro no puede morir.

Hay quienes opinan que la corrida de toros es un arte (llamado **tauromaquia**), un oficio, un deporte o diversión, una tradición digna de mantenerse, el **residuo** (resto) de una sociedad pasada de moda o una tortura animal. ¿Qué piensas tú?

Las corridas de toros

Actualmente se celebran corridas de toros en algunos países de Europa (**España, Portugal y Francia**) y de América (**México, Perú, Ecuador, Venezuela, Colombia y Costa Rica**).

Las corridas de toros

Banderilla (f): Palo con punta de metal, decorado con papel (como una bandera) y que se usa para debilitar al toro.

Banderillero (m): Ayudante del torero que debilita al toro clavándole banderillas.

Capote (m): Especie de capa pequeña de color rosa que usa el torero para lidiar el toro.

Clavar: Introducir, normalmente con fuerza. *To stick.*

Corrida (f) de toros: Lidia. *Bullfight.*

Cuadrilla (f): Grupo de ayudantes (picadores y banderilleros) que tiene el torero.

Diestro (m): Torero, espada o matador, el más importante de las personas que lidian el toro. *Bullfighter.*

Espada (m): Diestro, torero o matador, el más importante de las personas que lidian el toro. *Bullfighter.*

Estoque (m): Lucha.

Lidia (f): Lucha. Hablando de toros, corrida, *bullfight.*

Lomo (m): Espalda.

Matador (m): Diestro, espada o torero, el más importante de las personas que lidian el toro. *Bullfighter.*

Muleta (f): Especie de capa pequeña de color rosa que usa el torero para matar al toro.

Oreja (f): Parte exterior del oído, que sirve para oír. *Ear.*

Picador (m): Ayudante del torero que monta a caballo y usa una pica para probar la bravura del toro.

Pica (f): Lanza. *Lance, spear.*

Plaza (f) de toros: Lugar donde tienen lugar las corridas de toros, ruedo. *Bullring.*

Rabo (m): Apéndice de la columna vertebral de muchos animales. *Tail.*

Residuo (m): Lo que queda al final, resto. *Leftover.*

Ruedo (m): Plaza de toros. *Bullring.*

Tauromaquia (f): El arte de lidiar toros.

Tercio (m): Tercera parte. *Third.*

Torero (m): Diestro, espada o matador, el más importante de las personas que lidian el toro. *Bullfighter.*

Botica (f): Farmacia.

Carabanchel (nombre propio): Barrio popular de Madrid.

Chiné (adjetivo): Describe un tipo de tejido (*fabric*) con dibujos de ramas o varios colores.

Correrla: Expresión coloquial que significa “salir, pasarlo bien”.

Dar la gana: Expresión coloquial que significa “apetecer, querer”.

Lucir: En este contexto, exhibir, mostrar. *To show (off)*.

Mantón (m) de Manila: Un tipo de capa de seda con bordados (*embroidery*) que viene de China.

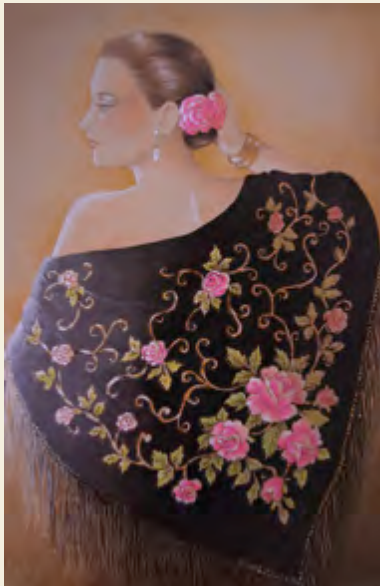
Padecer: Sufrir.

Pundonor (m): Sentido del honor, dignidad.

Sujeto (m): En este contexto, tipo, individuo.

Suplicar: Pedir, rogar.

Verbena (f): Feria, fiesta popular.



Cuadro tradicional de mujer con mantón de Manila

Foto menos tradicional de pareja con mantón de Manila



FOTOS

Página 1

Foto 1: Google Earth

Fotos 2 y 3: María Celeste Delgado-Librero

Página 2: [“Madrid - Fiestas de la Paloma”](#) de Barcex. Disponible bajo la licencia CC BY-SA 3.0 vía Wikimedia Commons.

Página 3: [“Madrid - Fiestas de San Isidro - Chulapa”](#) de Barcex. Disponible bajo la licencia CC BY-SA 3.0 vía Wikimedia Commons.

Página 4

Fotos 1 y 2: María Celeste Delgado-Librero

Página 6:

Foto 1: María Celeste Delgado-Librero

Foto 2: Angelina Delgado Librero

FUENTES CONSULTADAS

Para compilar la información contenida en estas páginas se ha consultado Wikipedia (en español y en inglés), [Zarzuela.net](#) y el [Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española](#).

AUDIO / VÍDEO

• [“¿Dónde vas con mantón de Manila?”](#)

PARA SABER MÁS

- [Aquí](#) puedes ver y escuchar *La verbena de La Paloma* completa.
- Radio Televisión Española tiene un programa dedicado a la zarzuela que puedes escuchar [aquí](#).
- [Este artículo](#) expone 10 argumentos en contra de las corridas de toros.
- [Este otro](#) cita las razones que dio el escritor Mario Vargas Llosa en favor de las corridas de toros.
- A Madonna le gustan los trajes de luces. En [este vídeo](#) puedes ver los trajes que encargó a una sastrería (*tailor shop*) en Zaragoza en 2015.
- Finalmente, en [este artículo](#) puedes leer sobre un extraño incidente: tres hombres que fueron arrestados